



## FIȘA DISCIPLINEI

### Structura limbii rromani 6 (Elemente de semantică. Principiile normării vocabularului limbii rromani) Anul universitar 2028-2029

#### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Asiatice, Clasice și Slave
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclu de studii	Nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura rromani / Licențiat în filologie
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

#### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		<b>Structura limbii rromani 6 (Elemente de semantică. Principiile normării vocabularului limbii rromani)</b> (CP1: <i>Strategii de comunicare inter-dialectală și adaptare contextuală</i> CP2: <i>Utilizarea profesională a limbii rromani pentru cercetare sau media</i> ) (în limbile rromani și română)				Codul disciplinei	LLRr6121	
2.2. Titularul activităților de curs			Conf. univ. dr. Julieta Rotaru					
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic			Conf. univ. dr. Julieta Rotaru					
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Obl.

#### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar / curs practic	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5. curs	24	3.6 seminar / curs practic	24
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b> <b>(4+6+10)</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat (consiliere profesională)					6
Examinări					2
Alte activități					6

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)	72
3.8. Total ore pe semestru	120
3.9. Numărul de credite	5

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Promovarea cursului de <i>Structura limbii rromani 6 (Elemente de semantică. Principiile normării vocabularului limbii rromani)</i> este condiționată de promovarea cursului <i>Structura limbii rromani 5 (Elemente de lexicologie. Formarea lexicului limbii rromani. Aspecte etimologice)</i> .
4.2. de competențe	Cunoștințe minime de lexicologie și semantică

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, audio-CD, laptop, fotocopii, cărți
5.2. de desfășurare a seminarului/ cursului practic	Sala de curs dotată cu tablă, audio-CD, laptop

#### 6.1. Competențele dobândite în urma absolvirii programului de studii (se preiau din planul de învățământ)<sup>1</sup>

Competențe profesionale	
Codul competenței	Competență
CP1	Dă dovadă de competență interculturală
CP15	Nu se abate de la textul original
CP19	Este la curent cu evoluția limbii
Competențe transversale	
Codul competenței	Competență
CT4	Desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar
CT6	Utilizează software de procesare de text

#### 6.2. Rezultatele învățării specifice programului de studii (se preiau din planul de învățământ)<sup>2</sup>

Rezultatele învățării vizate prin disciplină		
Codul competenței	Cunoștințe și înțelegere (Knowledge and understanding)	Abilități academice specifice (Specific academic skills)

<sup>1</sup> Se vor prelua din Planul de învățământ al programului de studii acele competențe profesionale și/sau transversale la dezvoltarea cărora contribuie disciplina pentru care se elaborează fișa disciplinei. Pentru fiecare competență se va prelua întregul enunț, inclusiv codul competenței, cu formularea care apare în planul de învățământ, fără modificări. Dacă nu se preia nici o competență din oricare din cele două categorii, se șterge linia din tabel aferentă acelei categorii.

<sup>2</sup> Se menționează rezultatele învățării specifice programului de studiu la dezvoltarea cărora contribuie disciplina pentru care se elaborează fișa. Enunțurile, preluate fără modificări din Planul de învățământ în funcție de tipul disciplinei (DF/DS/DC) se trec în dreptul competenței asociate.



CP1	1. Studentul recunoaște și înțelege aspecte lingvistice, literare și culturale care variază regional, istoric sau contextual, sau sunt rezultatul fenomenelor multilingvistice și/sau multiculturale. Este familiar cu aspecte teoretice/ teorii ale fenomenelor interculturale. Are o înțelegere de profunzime a culturii și societății țării/țărilor unde limba programului studiat este limbă în uz.	1. Studentul analizează și interpretează structuri și sensuri explicite sau implicite la nivelul comunicării orale sau scrise, texte academice sau literare care pot prezenta variație regională, temporală (istorică) și contextuală.
CP19	2. Studentul recunoaște, înțelege, descrie, explică, rezumă și sintetizează cunoștințe de limbă (fonetică, lexicologie, morfologie, sintaxă), lingvistică, literatură, teorie literară, cultură și civilizație, traductologie.	2. Studentul interpretează și/sau dezvoltă analize descriptive/ argumentate/critice pe baza acestor cunoștințe. Studentul face conexiuni și transferă cunoștințe din discipline diferite pentru a crea un model cognitiv integrat/ global al domeniului. Studentul urmărește progresul științific și/ sau tehnologic în domeniu.
CP19	3. Studentul înțelege și stăpânește norme ale teoriei și practicii traducerii, recunoaște caracteristicile textelor și este familiarizat cu strategii de traducere specific tipului de text și normele de conduită etică specifice.	3. Studentul identifică problemele specifice, nuanțele de sens, încărcătura culturală a textului de tradus și alege strategia de traducere adaptată.
CT4	Studentul descrie în sincronie și în diacronie principalele fenomene literare din literatura limbii programului de studiu sau din literatura universală.	Studentul plasează operele și autorii semnificativi din literatura limbii programului de studiu și din literatura universală în contextul istoric și cultural corespunzător.
CT6	Studentul recunoaște, înțelege, definește și explică concepte cheie și terminologie specifice domeniului. Înțelege și stăpânește vocabularul academic și normele de scriere și retorică academică.	Studentul își dezvoltă gândirea critică și exprimarea academică specifică domeniului, în discurs scris sau oral.

## 7. Rezultatele învățării specifice disciplinei

Cunoștințe și înțelegere (Knowledge and understanding)
Studentul recunoaște și înțelege aspecte lingvistice, literare și culturale ale limbii rromani care variază regional, istoric sau contextual, sau sunt rezultatul fenomenelor multilingvistice și/sau multiculturale.
Studentul recunoaște, înțelege, descrie, explică, rezumă și sintetizează cunoștințe de limbă rromani (fonetică, lexicologie, morfologie, sintaxă) și lingvistică, relevante pentru evoluția istorică, variația dialectală și standardizare.
Studentul înțelege și stăpânește norme ale teoriei și practicii traducerii, recunoaște caracteristicile textelor și este familiarizat cu strategii de traducere, aplicate la texte despre istoria și modernizarea limbii rromani.
Abilități academice specifice (Specific academic skills)
1. Studentul analizează și interpretează structuri și sensuri explicite sau implicite în comunicare orală sau scrisă în limba rromani, inclusiv texte cu variație regională și istorică.
2. Studentul identifică problemele specifice, nuanțele de sens și încărcătura culturală a textului de tradus (în/din limba rromani) și alege strategia de traducere adaptată.

## 8. Conținuturi

8.1 Cursul teoretic	Metode de predare	Observații
Istoria limbii rromani. Etapele succesive de formare și evoluție a limbii.	Prelegerea participativă, dezbateri, dialogul, expunerea, demonstrația, exemplificarea	

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



Cele mai vechi atestări.	Prelegerea participativă, dezbateră, dialogul, expunerea, demonstrația, exemplificarea	
Arii dialectale și caracteristicile principale ale dialectelor.	Prelegerea participativă, dezbateră, dialogul, expunerea, demonstrația, exemplificarea	
Problema codificării scrise și dezbateră în jurul standardizării. Rromani comun.	Prelegerea participativă, dezbateră, dialogul, expunerea, demonstrația, exemplificarea	
Modernizarea și adaptarea limbii rromani la noi domenii de utilizare (administrația, justiția, mass-media și educația).	Prelegerea participativă, dezbateră, dialogul, expunerea, demonstrația, exemplificarea	
Influența modernizării asupra fonologiei, sintaxei, și vocabularului.	Prelegerea participativă, dezbateră, dialogul, expunerea, demonstrația, exemplificarea	
Cuvinte împrumutate ; Transferuri de împrumuturi: a) extinderi de împrumuturi b) traduceri de împrumuturi ; Neologisme ; Hibridizări ; Dublete ; Schimbări sintactice etc.	Prelegerea participativă, dezbateră, dialogul, expunerea, demonstrația, exemplificarea	
<p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bloch, Jules. 1934. L'indo-aryen, du Véda aux temps modernes, Paris : Maisonneuve.</li> <li>• Cardona, George și Jain, Dhanesh. 2003. The Indo-Aryan Languages. Routledge.</li> <li>• Chatterji, S.K. 1926. The Origin and Development of the Bengali Language, Calcutta University Press.</li> <li>• D'souza, Jean. 1986. "Language Modernization in a Sociolinguistic Area." Anthropological Linguistics, 28, 4 (Winter, 1986), pp. 455-471.</li> <li>• Grierson, George Abraham. Linguistic Survey of India, vol. I, Part II, Calcutta 1928.</li> <li>• Masica, Colin. 1991. The Indo-Aryan Languages (Cambridge University Press, New- York, Port Chester, Melbourne, Sidney.</li> <li>• Mayrhofer, Manfred. 1992. Etymologisches Wörterbuch des Altindoirischen, Erster band. Heidelberg: Carl Winter.</li> <li>• ЭСЦЯ: Ослон, М. В., and Кожанов, К. А. Этимологический словарь цыганского языка: rromanes.org/pub/ЭСЦЯ.pdf.</li> <li>• Oslon, Mikhail. 2025. „The position of Romani in Indo-Aryan revisited.” Romani Studies 35(1):</li> <li>• Rotaru, Julieta; Tirard, Aurore și Șapoval, Viktor. 2022. Romani Lexicography in the Nineteenth Century. Vol. 1: Lexicon Româno-Țigănesc/Romanian-Gypsy Dictionary, Lincom Series in Romani Linguistics. München: Lincom Academic</li> <li>• Sarău, Gheorghe, 2001, Stilistica limbii rromani în texte, Ed. CREDIS, [capitoul despre formarea cuvintelor].</li> <li>• Sen, Sukumar. Comparative Grammar of Middle Indo-Aryan, Linguistic Society of India, Pune, 1960,</li> <li>• Tagare, G. 1948. Historical Grammar of Apabhramśa, Pune: Deccan College.</li> <li>• Turner, Ralph Lilley. 1926. The Position of Romani in Indo-Aryan. Edinburgh: T. &amp; A. Constable.</li> </ul>		
8.2 Cursul practic	Metode de predare	Observatii
CP1 <i>Strategii de înțelegere în limba rromani</i> Studiul corespondenței între diferitele dialecte ale limbii rromani și repercusiunile acestora asupra scrisului și vorbirii. Distingerea sferelor de utilizare cu specificul lor, strategii de evitare a dificultăților în contextul ruperii înțelegerii, adaptarea formelor la contextul comunicării.	Participare activă; Exercițiu; Conversație	
CP 2 <i>Utilizarea profesională a limbii rromani pentru cercetare sau media</i>	Participare activă; Exercițiu; Conversație	



Cursul propune învățarea instrumentelor de cercetare a limbii rromani: o descriere a gramaticilor și dicționarilor de rromani de-a lungul timpului.		
---	--	--

## 9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Cunoașterea și aplicarea noțiunilor teoretice dezbătute la curs	Examen scris de 2 ore	2/3 din notă
9.5 Cursuri practice	Cunoașterea principalelor noțiuni de gramatică. Susținerea unei conversații în limba rromani care să respecte normele gramaticale.	Verificare scrisă pe parcurs. Prezența la curs este obligatorie în proporție de 75%	1/3 din notă
9.6 Standard minim de performanță			
<p>Curs și seminar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Studentul cunoaște care sunt principalele noțiuni legate de sintaxa frazei, recunoaște principalele tipuri de subordonate și le analizează corect;</li> <li>Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;</li> <li>Să rezolve bine un minim de întrebări din subiectele de examen.</li> </ul> <p>Curs practic:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Studentul cunoaște care sunt principalele noțiuni, le recunoaște și le definește;</li> <li>Studentul a citit principalele opere analizate;</li> <li>Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului.</li> </ul>			

## 10. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)<sup>3</sup>

		Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă						
								Nu se aplică nici o etichetă

<sup>3</sup> Selectați o singură etichetă, cea care, în conformitate cu [Procedura de aplicare a etichetelor ODD în procesul academic](#), se potrivește cel mai bine disciplinei. Dacă disciplina tratează tema dezvoltării durabile la modul general (de ex. prin prezentarea/introducerea cadrului general al dezvoltării durabile etc.) atunci se poate alocă eticheta generală de Dezvoltare Durabilă. Dacă niciuna dintre etichete nu descrie disciplina, selectați ultima opțiune: „Nu se aplică nici o etichetă”.



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Data completării:  
26.03.2026

Numele și semnătura titularului de curs

Conf. univ. dr. Julieta Rotaru.

Semnătura titularului de seminar/  
curs practic

Conf. univ. dr. Julieta Rotaru

Data avizării în Departament:  
....

Numele și semnătura directorului de departament

.....

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului